

Abstracts der Vorträge des Kolloquiums *Sprachen und Normen im Wandel*

22. und 23. März 2012 in Münster

Migrationsbewegungen als Generator der Sprachinnovationen

Maria Costa (Hannover/Bochum)

Die Wirklichkeit des heutigen Sprachwandels wird von diversen Faktoren bestimmt, so z.B. der Einfluss des Englischen vor allem durch die immer wachsende Rolle der Medien oder die Einführung der virtuellen Sprachwelt in den Alltag der Menschen.

Zahlreiche Studien haben bewiesen, dass Migrationsbewegungen ebenfalls sprachliche Veränderungen hervorbringen können und sogar zur Entstehung von neuen Sprachvarietäten oder „Mischsprachen“ führen können, wie z.B. das *Cocoliche* in Argentinien (eine phonetische, morphologische und lexikalische Mischung von spanischen und calabresischen/italienischen Wörtern).

Welche Innovationsprozesse zeigen Sprachen auf, die durch die Migration der Sprecher die Staatsgrenzen verlassen? Sind die emigrierten Sprachen ähnlichen Veränderungs-, Entwicklungs- und Erhaltungsprozessen unterworfen, unabhängig von den Sprachen der jeweiligen Aufnahmeländer? Weist z.B. das Italienische in Südamerika, Kanada, Australien und vor allem in Deutschland durch den Sprachkontakt mit dem Spanischen, Französischen, Englischen und Deutschen gleiche Erneuerungsmuster auf? Welche Interferenzen können aufgezeigt werden? Kann eine Sprachkreativität bei den Emigranten nachgewiesen werden? Stellt dieser Sprachwandel eine Entfernung von der Standardsprache als Idealsprache dar oder ist er vielmehr als die Entwicklung einer neuen Varietät zu erfassen, die Ausdruck einer neuen Sprachidentität bzw. Generationenidentität ist?

Die Untersuchung setzt sich mit den oben gestellten Fragen auseinander und verschafft einen Überblick über die Innovationsprozesse vor allem im Bereich der Wortbildung und der Morphologie des Italienischen im deutschsprachigen Raum.

**La frase scissa de l'italien : réflexions sur un trait syntaxique
diagnostique du néo-italien**
Anna-Maria De Cesare (Basel)

Pour qui s'intéresse à des questions de norme et de changements linguistiques, la phrase clivée représente un des terrains de réflexion privilégiés en ce qui concerne le domaine de la syntaxe de l'italien contemporain. Il s'agit en effet, avec la dislocation (à gauche et à droite), de l'une des structures syntaxiques qui se trouve au moins depuis trois décennies au cœur des descriptions et des débats sur la norme de la langue italienne et sur les propriétés définitoires des nouvelles variétés de l'italien contemporain. Dans les années 1980 la phrase clivée (par ex. *Stella che mi ha detto tutto*) a été élue au rang de trait syntaxique diagnostique de ce que l'on a appelé *italiano dell'uso medio* (Sabatini 1980, 1985) ou encore *italiano neostandard* (Berruto 1987), notamment du fait qu'elle n'était pas (très) présente dans les textes précédant la deuxième guerre mondiale, mais qu'après cette date elle est devenue toujours plus fréquente, en particulier dans les journaux (Bonomi 2002 : 44, N. 83). L'expansion de la phrase clivée en italien contemporain est expliquée d'une part comme un phénomène de contamination avec la langue orale (Holtus 1986 et récemment encore Beccaria 2010), d'autre part comme un phénomène provoqué par le contact avec la langue anglaise (D'Achille/Viviani/Proietti 2005).

Malgré une bibliographie aujourd'hui relativement importante (cf. Berretta 1994, 2002, D'Achille/Proietti/Viviani 2005, Panunzi 2009, Roggia 2008, 2009, De Cesare en prép.), ces affirmations sur la phrase clivée méritent d'être approfondies. Les questions auxquelles il est nécessaire de fournir une réponse plus précise, à partir d'une solide base empirique, sont notamment les suivantes : (i) quelle est réellement l'ampleur de l'expansion de la phrase clivée en italien contemporain, en particulier dans les textes écrits ? (ii) Quelle est la fréquence d'emploi de cette structure dans l'écriture italienne contemporaine, notamment dans les médias écrits ? (iii) Quel rôle jouent les médias, la langue orale et les modèles d'autres langues, en l'occurrence de l'anglais, dans la diffusion de cette structure ? (iv) Quels sont les aspects « innovateurs » de la phrase clivée, entendus ici comme les traits formels et informationnels qui ne sont pas documentés dans les grammaires de référence de l'italien contemporain ?

Dans le but de mieux comprendre l'ampleur du changement en cours, les motifs qui y conduisent et ses conséquences au niveau du système syntaxique de l'italien (langue à ordre libre ou semi-libre des constituants, qui n'aurait donc pas besoin, selon le principe de compensation énoncé par Jespersen 1937, de faire recours à la phrase clivée), ainsi que de mesurer l'écart qu'il y a aujourd'hui entre la norme d'emploi codifiée dans les grammaires de référence de l'italien et l'emploi effectif de la phrase clivée en italien contemporain, notre communication proposera d'une part une synthèse des descriptions de la phrase clivée proposées dans les grammaires de référence de l'italien et d'autre part une description de la fréquence d'emploi ainsi que des propriétés formelles et informationnelles de la phrase clivée que l'on trouve dans les journaux contemporains, une des variétés les plus représentatives du « néo-italien ».

Nos données empiriques se basent sur le dépouillement intégral d'un corpus de textes journalistiques en phase finale de construction à l'Université de Bâle (la création du corpus fait partie d'un projet de recherche financé par le Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique (PP00P1_133716/1) intitulé *Italian Constituent Order in a Contrastive Perspective*). Ce corpus compte 300'000 mots tirés d'articles publiés en 2011 dans les principaux quotidiens italiens et tessinois et comprend différents types de journaux: journaux papier traditionnels, journaux électroniques (publiés en ligne) et journaux gratuits.

Bibliographie

- Beccaria, Gian Luigi 2010, *Il mare in un imbuto. Dove va la lingua italiana*, Torino, Einaudi.
- Berretta, Monica 1994, «Ordini marcati dei costituenti di frase in italiano. La frase scissa», in *Vox Romanica* 53, pp. 79-105.
- Berretta, Monica 2002, «*Quello che voglio dire è che*: le scisse da strutture topicalizzanti a connettivi testuali», in Beccaria, Gian Luigi / Marellò, Carla (eds.), *La parola al testo. Scritti per Bice Mortara Garavelli*, Torino, Edizioni dell'Orso, pp. 15-31.
- Berruto, Gaetano 1987, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma, Carocci.
- Bonomi, Ilaria, 2002, *L'italiano giornalistico. Dall'inizio del '900 ai quotidiani on line*, Firenze, Cesati.
- D'Achille, Paolo / Proietti, Domenico / Viviani, Andrea 2005, «La frase scissa in italiano: aspetti e problemi», in Korzen, Iørn / D'Achille, Paolo (eds.), *Tipologia linguistica e società. Due giornate italo-danesi di studi linguistici* (Roma, 27-28 novembre 2003), Firenze, Cesati, pp. 249-79.
- De Cesare, Anna-Maria en prép., *L'ordine dei costituenti in italiano contemporaneo e in prospettiva contrastiva con il tedesco. Tra sintassi, pragmatica e tipologia linguistica*, Habilitationsschrift, Istituto d'italianistica, Università di Basilea, pp. 430.
- Holtus, Günter 1986, «Ordine delle parole, messa in rilievo e segmentazione nella grammaticografia italiana», in Stammerjohann, Harro (ed.), *Tema-Rema in italiano / Theme-Rheme in Italian / Thema-Rhema im Italienischen*, Tübingen, Narr, pp. 1-14.
- Jespersen, Otto 1937, *Analytic Syntax*, London, Allen and Unwin.
- Panunzi, Alessandro 2009, «Strutture scisse e pseudoscisse: valori d'uso del verbo essere e articolazione dell'informazione nell'italiano parlato», in Ferrari, Angela (ed.), *Atti del X Congresso SILFI. Sintassi storica e sincronica, Subordinazione, coordinazione, giustapposizione* (Basilea, 30 giugno-3 luglio 2008), vol. II, Firenze, Cesati, pp. 1121-1137.
- Roggia, Carlo Enrico 2008, «Frase scisse in italiano e francese orale: evidenze dal C-ORAL-ROM», in *Cuadernos de filología italiana* 15, pp. 9-29.
- Roggia, Carlo Enrico 2009, *Le frasi scisse in italiano. Struttura informativa e funzioni discorsive*, Genève, Slatkine.
- Sabatini, Francesco 1980, «Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo e problemi di norma», in AA.VV. (eds.), *La lingua italiana in Finlandia*, Atti del primo Convegno degli insegnanti di italiano in Finlandia Turku, pp. 73-91.
- Sabatini, Francesco 1985, «"L'italiano dell'uso medio": una realtà tra le varietà linguistiche italiane», in Holtus, Günter / Radtke, Edgar (eds.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen, Narr, pp. 154-184.

Variationslinguistische Analyse der Interferenzvarietäten in Paris und seinem Ballungsraum Christian Discher (Potsdam)

In der Präsentation soll die Sprachdynamik innerhalb der rumänischen Migrantengemeinschaft in Paris und seinem Ballungsraum analysiert werden. Anhand des von Thomas Stehl entwickelten variationslinguistischen Ansatzes¹ wird nicht nur eine umfassende Darstellung des vertikalen Sprachkontaktes zwischen zwei Nationalsprachen gegeben, sondern es besteht auch weiterhin die Möglichkeit, den Nachweis einer konvergenten Sprachgenese und eines sich daraus entwickelnden "tertiären Dialekts" "rumänisches Französisch" zu erbringen. Innerhalb der rumänischen Gemeinschaft in Paris und Umgebung haben sich Sprechergruppen herausgebildet, denen unterschiedliche sprachliche Integrationsstufen zugewiesen werden können. Während dieses sprachlichen Entwicklungsprozesses geraten zwei grundsätzlich verschiedene Sprechergemeinschaften mit den „unterschiedlichsten Kultur,- und Diskurstraditionen“² aufeinander, so dass sich aufgrund dessen neue Sprachverwendungsmuster herausbilden. Das „Rumänisch-Französische“ als Migrantenfanzösisch aus dieser in Paris vorliegenden Sprachkontaktsituation wird als Bestandteil in die Architektur des Französischen als historische Sprache aufgenommen. Methodische Grundlage der Untersuchungen stellt der von Thomas Stehl entwickelte variationslinguistische Ansatz dar, welcher den vertikalen Sprachkontakt zwischen Dialekt und Standard in der Italo,- und Galloromania abbildet. Unter Anwendung dieses eigens für mein Dissertationsprojekt adaptierten Ansatzes lässt sich anhand des empirischen Datenmaterials ein Wandel von Sprache und Norm sowohl in der französischen als auch in der rumänischen Sprache innerhalb der betreffenden Sprechergemeinschaft ablesen.

¹ Stehl, Thomas (1992): *Funktionale Analyse der sprachlichen Variation. Untersuchungen zur Dynamik von Sprachkontakten in der Galloromania und ItaloRomania*. Paderborn. Habilitationsschrift

² Stehl, Thomas: (2011): „Mobilität, Sprachkontakte und Integration: Aspekte der Migrationslinguistik“, in: Norbert Franz/ Rüdiger Kunow (Eds.), *Mobilisierte Kulturen. Themen, Theorie, Tendenzen*, Potsdam: Universitätsverlag (=Mobilisierte Kulturen 1), (im Druck). S. 9

***Anar a + INF* und die Rolle der Norm:
Die Unterdrückung der katalanischen Futurperiphrase?
Sarah Gemicioglu (Bochum)**

Die Konstruktion *gehen + INF* drückt im Spanischen (*ir a + INF*) und im Französischen (*aller + INF*) ein Futur nach dem 'de-allative'-Schema (Heine/ Kuteva, 2005:103) aus, im Katalanischen hingegen hat die Grammatikalisierung derselben Konstruktion zu einer Vergangenheitsperiphrase (*anar + INF*) geführt. Doch im Altkatalanischen sind Belege für eine Futurperiphrase dieses Schemas zu finden. Und auch heute lässt sich -neben der Vergangenheitsperiphrase- der futurische Gebrauch der Konstruktion nachweisen, wird jedoch oftmals als *calco* des Spanischen verschrien.

Zentral ist also die Frage danach, ob es sich bei *anar a + INF* um ein Resultat des Sprachkontakts mit dem Spanischen (und auch dem Französischen mit seinem *aller + INF – Futur!*) oder um eine genuine Bildung des Katalanischen handelt. Welchen Einfluss hat die Norm auf die Entwicklung bzw. Unterdrückung der katalanischen Futurperiphrase? Ein genauerer Blick in die Grammatikschreibung zeigt, dass auch hier Uneinigkeit besteht.

**Schriftnorm im Wandel:
Zur graphischen Adaptation von Anglizismen im Spanischen**
Uta Helfrich (Göttingen)

Anders als etwa das Französische oder Italienische ist das Spanische diejenige unter den romanischen Sprachen, die Entlehnungen aus dem Englischen traditionell formal stark adaptiert hat. So sind skurril anmutende Graphien wie *cederrón*, *mítin*, *sangüich*, *suéter*, *güisqui* Zeugen einer zum Entlehnungszeitpunkt in der Nehmersprache gültigen, phonetisierenden orthographischen Norm, die jedoch in jüngster Zeit innerhalb der hispanophonen Sprachgemeinschaften zunehmend hinterfragt wird.

In diesem Beitrag soll es darum gehen, Diskrepanzen zwischen Norm und uso bzgl. der Schreibung von Anglizismen im Spanischen herauszuarbeiten, diese vor dem Hintergrund institutionell wie sprecherseitig konkurrierender Erwartungen an die schriftsprachliche Norm des Spanischen einzuordnen, Veränderungstendenzen aufzuzeigen und die den Wandel bedingenden Faktoren herauszuarbeiten.

Sprache und Norm im frankophonen Afrika – Wandel im Bereich Pragmatik

Sabine Klaeger (Bayreuth/Lyon)

Zu den Faktoren sprachlichen Wandels, die zur Veränderung des Französischen beitragen, zählen unter anderem Sprachkontaktphänomene, die insbesondere für den Bereich der Lexik und vornehmlich in Bezug auf das Englische von Sprachpuristen beklagt und von Linguisten beschrieben wurden.

In den frankophonen Ländern Afrikas rücken andere Kontaktsprachen in den Mittelpunkt des Interesses. Zudem spielen hier – nicht zuletzt aufgrund des ungesteuerten Spracherwerbs und der damit verbundenen Aufwertung von Mündlichkeit – neben lexikalischen und morphosyntaktischen Phänomenen des Wandels solche auf pragmatischer Ebene eine besondere Rolle.

In meinem Beitrag möchte ich Sprachwandel auf pragmatischer Ebene beschreiben und den Gebrauch von Diskursmarkern im Französischen Burkina Fasos illustrieren. Dabei stellen sich zwei übergeordnete Fragen, nämlich die nach einer endogenen burkinischen (panafrikanischen?) Norm, die von der exogenen Schriftnorm abzugrenzen wäre und die nach der Norm, an der man sich im Unterricht in frankophonen Ländern Afrikas orientiert.

**Präskriptiv, deskriptiv und synthetisch? Eigenheiten des gesprochenen,
umgangssprachlichen Spanisch in der Nueva gramática de la lengua española
(2009), dargestellt am Beispiel der Tempora**
Carolin Kohl (Paderborn)

Die 2009 erschienene Nueva gramática de la lengua española stellt den Anspruch, kollektiv, panhispanisch, deskriptiv, normativ, synthetisch und praktisch zu sein und so eine umfassende und zugleich maßstabsgetreue Darstellung der spanischen Sprache in der Welt zu liefern.¹ Wie die Real Academia Española und die Asociación de Academias de la lengua española mitteilen, ist es trotz des primär normativen Charakters nicht nur ein Anliegen, eine Verbindung zwischen der traditionellen hispanischen Grammatikforschung und den modernen Ansätzen der gegenwärtigen Forschung herzustellen,² sondern es ist ebenfalls eines der Ziele, verschiedenste Varianten in den Bereichen der Phonetik, Morphologie und Syntax zu veranschaulichen.³ Diesbezüglich wird zwischen der Darstellung historischer, geographischer und sozialer Variation unterschieden, wobei sich unter der letztgenannten Variation sowohl die Soziolekte als auch die unterschiedlichen Stile und Register subsumieren lassen.⁴ Zur eingehenden Betrachtung der Sprachstruktur und der Varietäten dient ein Korpus aus sowohl konstruierten Beispielen als auch aus Beispielen, die aus authentischen Texten entnommen worden sind. U.a. wurde dabei auf die Datenbank CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) der Real Academia Española zurückgegriffen, in der ebenfalls sprechsprachliche Daten unterschiedlichen Typs verzeichnet sind.⁵

Mit dem Vortrag soll am Beispiel der Tempora des Indikativs der Frage nachgegangen werden, in welchem Maße die Nueva gramática de la lengua española die Eigenheiten des gesprochenen, umgangssprachlichen Spanisch berücksichtigt und so die informelle Kommunikation beschreibt. Von Interesse sind dabei zwei Aspekte: Einerseits steht die Darstellungsweise des umgangssprachlichen Bedeutungsspektrums eines Tempus, wie sie die Nueva gramática de la lengua española veranschaulicht, im Zentrum der Betrachtung.

Andererseits soll aufgezeigt werden, welche Erklärungsansätze für die umgangssprachlichen Bedeutungen eines Tempus in der Nueva gramática de la lengua española angeführt werden. Um den Stand dieser Tempora-Beschreibungen eingehender verdeutlichen zu können, sollen ebenfalls Studien der Español Coloquial-Forschung dargestellt werden sowie erste Ergebnisse meines Dissertationsprojektes zum Thema „El uso de los tiempos verbales en el Español Coloquial. Un estudio pragmático-funcional del pretérito imperfecto de indicativo“ präsentiert werden.

Vgl. die Vorstellung des Werkes auf der Homepage der Real Academia Española:

[http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000016.nsf/%28voAnexos%29/arch81783F098CA4E696C12572C60031796A/\\$FILE/ngramatica.htm](http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000016.nsf/%28voAnexos%29/arch81783F098CA4E696C12572C60031796A/$FILE/ngramatica.htm). (letzter Zugriff am 26.09.2011).

2 S. Real Academia Española / Asociación de Academias de la lengua española, Nueva gramática de la lengua española, 2 Bde., Bd. 1: Morfología. Sintaxis I, Madrid: Arco-Libros 2009, S. XLIII.

3 S. ebd., S. XLII.

4 S. ebd.

5 S. ebd., S. XLIV f.

Sprachpolitisch induzierter Sprachwandel und präskriptive Normen: das Beispiel der Feminisierung von Amts-, Funktions- und Berufsbezeichnungen

Christina Ossenkop (Münster)

Sprachwandel wird in der Regel verstanden als weitgehend natürlicher Prozess, der durch sprachexterne oder sprachinterne Faktoren induziert wird, bspw. durch neue kommunikative Bedürfnisse der Sprachteilhaber oder Einfluss einer Kontaktsprache wie des Englischen. Dabei wird Sprachwandel häufig als Abweichung von einer bestehenden präskriptiven Norm aufgefasst, kann seinerseits aber auch zur Veränderung von präskriptiven Sprachnormen führen. Es gibt allerdings auch Fälle, in denen Sprachwandel nicht das Ergebnis eines weitgehend natürlichen Entwicklungsprozesses ist, sondern durch sprachpolitische Maßnahmen herbeigeführt werden soll. Ein prominentes Beispiel ist die Feminisierung von Amts-, Funktions- und Berufsbezeichnungen, die in verschiedenen Ländern der Romania mit Hilfe offizieller Empfehlungen und Richtlinien umgesetzt werden soll. Solche Eingriffe in den "natürlichen" Sprachwandel stoßen einerseits auf unterschiedliche Akzeptanz seitens der Sprachteilhaber, stehen andererseits aber auch häufig im Widerspruch zu bereits bestehenden präskriptiven Normen und traditionellen Normierungsinstanzen. Dies soll am Beispiel Frankreichs und Spaniens aufgezeigt werden, wobei im Zentrum des Vortrags die Frage der Auswirkungen offizieller Feminisierungsrichtlinien auf die Herausbildung bzw. Veränderung präskriptiver Normen in beiden Ländern stehen wird.

Norm und Innovation in SMS-Kurznachrichten. Eine vergleichende korpusbasierte Analyse des Französischen und Italienischen

Nadine Rentel (Wien)

In medial schriftlich realisierten Kommunikationsformen wie E-Mails, Chat, Twitter oder SMS erfährt die konzeptionelle Mündlichkeit (nach Koch/Oesterreicher) eine Aufwertung. Insbesondere in SMS, die sich durch einen hohen Grad an Informalität, kommunikativer Nähe und Emotionalität auszeichnen, gehen die SprecherInnen kreativ mit der Standardnorm um. Nicht alle Innovationen in den Texten sind dabei ausschließlich in SMS nachzuweisen, zeichnen sich hier jedoch aufgrund der kommunikativen Funktion privater Kurznachrichten durch eine besonders hohe Frequenz aus. Innovationen in SMS sind in der einschlägigen Literatur bereits beschrieben; jedoch basieren die Aussagen, und dies trifft gerade für das Italienische zu, auf wenigen Textexemplaren, auf Umfragen unter SprecherInnen oder auf Transkriptionen der eigenen Textproduktion. Zudem liegt bisher kein umfangreiches Korpus authentischer, romanischsprachiger SMS-Nachrichten vor, das unter kontrastiver Perspektive untersucht worden ist. Der Beitrag möchte diese methodisch-empirische Lücke schließen, indem anhand eines Korpus von jeweils 5.000 italienischen und französischen SMS, die gratis über einen Internetprovider verschickt und anonymisiert mitgeschnitten worden sind, die Frage nach der Herausbildung einer eigenen, auf die Bedürfnisse der Kommunikationsform SMS zugeschnittenen Norm näher beleuchtet wird. Im Einzelnen stehen die folgenden Fragen im Zentrum der Überlegungen:

- Welche Abweichungen von der Schrift- bzw. Standardnorm lassen sich auf der Ebene der Lexik nachweisen (Gebrauch von umgangssprachlichen und Dialekt-Varietäten)?
- Stimmen die morphologische Markierung in SMS mit dem Standard überein?
- Welche Innovationen lassen sich auf der Ebene der Syntax belegen?

Nach einer knappen Darstellung der kommunikativen Parameter und Funktionen von SMS werden das Korpus sowie die Methodik beschrieben, die der maschinellen Auswertung zugrunde liegt. Im Anschluss an die Diskussion der Ergebnisse der Korpusanalyse wird die Frage nach einem möglichen „negativen“ Einfluss sprachlicher Innovationen in SMS auf die Standardsprache bzw. die schriftsprachliche Norm gestellt. In diesem Zusammenhang soll zudem der Einsatz von SMS im Fremdsprachenunterricht kritisch reflektiert werden.

Aufgrund sprachsystematischer Unterschiede (erwähnt sei in diesem Zusammenhang der signifikante Unterschied die grapho-phonematische Relation im Italienischen und Französischen betreffend) und eines unterschiedlichen Normverständnisses in Frankreich und in Italien lassen sich Unterschiede hinsichtlich konkreter sprachlicher Phänomene in den oben genannten Bereichen und somit in der Herausbildung einer neuen Norm empirisch belegen. Im Anschluss an die Diskussion der Ergebnisse der Korpusanalyse soll die Frage nach einem möglichen „negativen“ Einfluss sprachlicher Innovationen in SMS auf die Standardsprache gestellt werden.

Sprachwandel im Baskenland: Bewertung der Standardisierungsprozesse durch die Sprecher einer Minderheitensprache

Claudia Schlaak (Potsdam)

Die Euskaltzaindia, die Akademie der baskischen Sprache, streitet seit 1918 für den Erhalt und den Ausbau der in Frankreich und Spanien beheimateten Minderheitensprache. Ihre größte Errungenschaft ist die Vereinheitlichung des Baskischen durch die Schaffung einer standardisierten Schriftsprache in den späten 1960er Jahren. Aufgrund der Diglossiesituation und einer schon lange bestehenden Dominanz des Baskischen durch der beiden Nationalsprachen, Französisch im Nordbaskenland und Spanisch im Südbaskenland, war die Einführung des Euskara Batua, also des „geeinten Baskisch“, für das Überleben der baskischen Sprache dringend notwendig. Jedoch kam es durch den sich damit vollziehenden Sprachwandel zu einer spürbaren Veränderung des Baskischen im Vergleich zwischen den verschiedenen Sprechergenerationen. und auch ein zunehmender Verlust der Dialekte geht damit einher. Auch entwickelt sich die baskische Sprache durch die Zweiteilung weiterhin unterschiedlich; insbesondere in der Lexik lassen sich spezifische Charakteristika erkennen, die auf den Einfluss des Französischen und des Spanischen zurückzuführen sind. Eine eigene empirische Untersuchung zeigt, dass den Sprechern sowohl im Nord- als auch im Südbaskenland die Konsequenzen der Standardisierung und der sich damit vollziehende sprachliche Wandel sehr bewusst sind. Fast alle Befragten erkennen, dass sich das Baskische zwischen jüngeren und älteren Generationen unterscheidet und jeweils bestimmte Charakteristika aufweist. Zudem wird auch erkannt, dass es gilt, die Vitalität der baskischen Sprache im Alltag, einschließlich der Verwendung in den Medien und in der Schule, zu steigern, denn – unter Berücksichtigung der aktuellen Sprachpolitik in Frankreich und Spanien – ist das Überleben der Sprache ausschließlich über den Standardisierungsprozess nicht gesichert.

Il cancelliere tedesco Angela Merkel: Zur Referenz auf die Bundeskanzlerin in der italienischen Presse – Ein Thema für den Italienischunterricht?

Frank Schöpp (Mainz)

Lernende des Italienischen begegnen bereits in den Anfangsphasen ihres Unterrichts Äußerungen wie „Maria è architetto“ oder „La signora Bianchi è medico“. In der Regel wird auf diese sprachlichen Erscheinungen von Seiten der Unterrichtenden nicht näher eingegangen, es bleibt bei dem Hinweis, dass im Italienischen für eine Reihe von Berufen, die früher ausschließlich Männern vorbehalten waren, keine femininen Formen existieren.

In meinem Beitrag möchte ich eine für die gymnasiale Oberstufe konzipierte Unterrichtsreihe vorstellen, in der es darum geht, am Beispiel der Referenz auf die deutsche Bundeskanzlerin in der italienischen Presse zu zeigen, inwieweit in der aktuellen italienischen Mediensprache das Prinzip der sprachlichen Sichtbarmachung von Frauen zum Ausdruck kommt. Die Schülerinnen und Schüler stellen dabei selbstständig ein Korpus mit Presseartikeln zusammen, analysieren die gefundenen Belege und nehmen eine Auswertung vor. Gegenstand der weiteren Unterrichtsarbeit sind ausgewählte Aspekte der Arbeit Sabatinis (Sabatini, Alma. 1987: *Il sessismo nella lingua italiana*. Roma: Presidenza del Consiglio dei Ministri) zur Frage, wie ein beiden Geschlechtern gerecht werdender Sprachgebrauch im Italienischen auszusehen hat. Der abschließende Blick auf die Situation im Deutschen verfolgt das Ziel einer Sensibilisierung der Lernenden im Hinblick auf das Vorkommen geschlechtsdiskriminierender Muster im individuellen Sprachgebrauch.

Keske C?

Französische Kurzmitteilungen verstehen, verfassen und vermitteln

Sylvia Thiele (Münster)

Die Kommunikation mittels elektronischer Medien beeinflusst Sprache in kurzer Zeit sehr intensiv. Eine SMS oder Chat-Bausteine auf Französisch erscheinen dem uneingeweihten Leser als Geheimcode, den Jugendliche täglich verwenden, wenn Sie mit Freunden kommunizieren. „Gesimst“ wird «asap» und mit wenigen Buchstaben, Zahlen oder Symbolen, denn die Zeichenmenge einer SMS ist in der Regel aktuell noch begrenzt. Die spezifische Kodierung der Standardsprache sollte u.a. den Schülerinnen und Schülern bekannt sein, die an einem Frankreichaustausch teilnehmen.

In diesem Beitrag werden ausgewählte „Geheimcodes“ zunächst sprachlich analysiert, also gewissermaßen dechiffriert: Handelt es sich bei den Elementen einer SMS z.B. um Akronyme, elliptische Syntax, englische Wörter, *verlan*, Buchstaben, auch in Kombination mit Ziffern oder Symbolen, deren Aussprache aufgrund von Homophonie mehrere Bedeutungen zulässt, um Chat- oder Comic-Sprache?

Abschließend werden Vermittlungsmöglichkeiten hinsichtlich der Redaktion und Entschlüsselung von Kurzmitteilungen im Fremdsprachenunterricht – z. B. eben vor einem Austausch – vorgestellt.

Der parler jeune in den französischen Banlieues – die französische Sprache im Wandel der Zeit

Nora Wirtz (Düsseldorf)

„Toutes les langues c'est bon, c'est de la culture en plus“, dies ist der Ausruf eines Jugendlichen aus einer französischen Banlieue (vgl. Méla 1977). Jede Sprache ist Kultur und existiert nicht unabhängig von ihrem sozialen Umfeld. Sie ist selber Zeichen, für den Sender und den Empfänger. Beispielhaft hierfür ist die Jugendsprache, und in besonderer Art noch der *parler jeune dans les banlieues*.

Die Jugendsprache in den *banlieues* ist heutzutage in aller Munde in Frankreich. In Bezug auf die präskriptive Norm, die in Frankreich eine besonders große Bedeutung hat, wird dieses Idiom von Wissenschaftlern und Journalisten oftmals wegen seiner Ausdrucksarmut und wegen seiner brutalen und vulgär scheinenden Ausdrücke negativ beurteilt.

Vor diesem Hintergrund habe ich am Anfang des Jahres 2009 eine Feldstudie, bestehend aus akustischen Aufnahmen, in zwei Pariser Banlieues – in der cité des Courtilières in Pantin und in Savigny-sur-Orge – durchgeführt. Das Ziel dieser Studie war es, Merkmale des *parler jeune dans les banlieues* und die Einstellungen der Jugendlichen selbst zu ihm zu erforschen. Die Ergebnisse dieser Studie offenbarten, dass dieser *parler* im steten Wandel ist, diachron wie synchron, auf einer Axe des Ortes, der Zeit, der Herkunft und des Alters. Ein nicht unwichtiger Aspekt scheinen hierbei auch der Wandel und die Modernisierung der Lebensumstände zu sein, so die immer größer werdende Dominanz des Internets und der Chatforen. So bemerkt ein Jugendlicher: „le monde ça se modernise, il faut suivre ses coûts“.

In meinem Vortrag soll diese Studie vorgestellt werden, die Methoden für ihre Durchführung, die Schwierigkeiten, die sich hieraus ergaben, die Versuche, diese zu lösen, das Korpus und die daraus gewonnenen Erkenntnisse.